

ID:L-SP0003

データ収集日:2023年5月17日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://www.youtube.com/watch?v=0zGhVFG9vB4>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		A[先生の名前]先生の、あれで来ましたか。	Vale, ahí entiendo que estaba preguntando si estaba A; lo que pasa, que me confundió un poco que usase el verbo できます. Eh, bueno, supongo que significa lo mismo. Entonces, por eso le dije que no estaba.	えーと、ここは、A先生がいるかどうか質問していたと思います。ただ、「できます」動詞を使って質問しているのが少し気になりました。まあ、同じような意味かなと思います。だから、いないと答えたんです。		
2	え、A先生はいない。					
3		あ、いいですか。あ、そうですか……。私も今来たんですけど、	Emm... Como dijo 私も, claro, ahí entiendo que estaba diciendo que igual que yo, que había venido igual que yo, pero al final tampoco estaba segura del キタンデスケド. Tampoco estaba muy segura de que é es lo que quería decir.	えーと、「私も」と言っていたので、そうですね、ここは、私自身、私自身と同じ目で来ていることを言っていたと思いますが、最後の「キタンデスケド」の意味がはっきりとはわからなくて、全体の意味を完全には理解できませんでした。		
4		A先生に用があって、なんですけど。あ、じゃあ、ちょっとここでま、待ちます[笑う]。	Bueno, y eso es que ahí, que, que vamos a esperar un poco.	えーと、そうですね、ここは、少し待ちましょうぐらいの意味です。		
5	はい、まち、待ちます。					
6		[笑う。]お名前なんですか。	Ahí me pregunta mi nombre.	ここは、私の名前がなにか私に尋ねています。		
7	B[協力者の名前]です。					
8		B。				
9	名前は？					
10		私はC[会話相手の名前]、と言います。				
11	あ、よろしくお願いします。					
12		[笑う。]よろしくお願いします。	Y se presenta.	自己紹介をしてくれています。		
13		D[大学の名前]大学で勉強してるんですか。	Y ahí me pregunta si estoy estudiando en la Universidad de D.	ここは、私がD大学で勉強しているかどうか私に質問しています。		
14	うん、はい、博士論文を書いています。あの、D大学えー、勉強しますか。					
15		はい、そうです。あのー、D大学に交換留学？	Emm... Ahí me dice algo de la Universidad de D. Supongo que está haciendo un intercambio o algo así, pero no es que haya entendido la palabra en sí.	えーと、ここは、D大学についてなにか言ってくれています。交換留学をしているのだと、私は聞いていて推測しますが、単語自体が聞き取れたわけではありません。		
16		で来てます。あの、1年だけ、その、D大学に、	Y que va a estar en la Universidad de D durante un año.	そして、D大学に1年間滞在すると。		
17					聞き取れなかった単語が交換留学などを指す単語だと推測した理由はなんですか。	
18			Emm... Bueno, porque, como es una estudiante japonesa, podría estar estudiando aquí toda la carrera, pero no es lo habitual, y, como después también dijo lo de un año, pues entiendo que está de intercambio un año.	えーと、まあ、正規学生の可能性もありますが、日本人の学生だとそのことは稀なことなので、日本人の学生であるのと、その上1年間とも言っていたので、まあ、1年間の交換留学なのかなと思いますね。		
19		はい、勉強に来てます[笑う]。				
20	えー、A先生は、えー、大学の先生？					
21		そうです。いえ、えーと、D大学で、あのー、A先生の授業は今とっ、受けてないんですけど、	Vale, como le pregunté si A era su profesora en la, en la universidad, sé que me dice que no, eh, y ahora me está costando un poco más la explicación. Eh, creo que un poco más adelante entendí algo más.	えーと、大学、大学でA先生の授業を受けているかと私から質問したので、受けてないと答えているくれるのは確かなのですが、えーと、その説明の意味が今ちょっとわからなくて。えーと、たしかこの次の発話でもう少し意味が理解できたところが。		
22		あのー、一度だけ、そのA先生の授業に、あのー、なんていうんでしょう、日本人の、あのー、手伝い、	Eh, lo que he entendido es que A ayuda a los estudiantes japoneses, pero no sé si ha dicho algo más. El resto no, no he entendido los detalles.	えーと、私が理解できたのは、A先生が日本人の学生の手伝いをしているということですが、そのほかにもなにか言っていることがあるかもしれません。残り、残りの細かい情報は理解できませんでした。		
23					Aが日本人学生のことを手伝っているんですね。	
24			Um.	はい、そうです。		
25					わかりました。	

26		日本人として手伝いに行ったことがあります[笑う]。				
27	そうですか。えー。					
28		[笑う。]				
29	えー、日本から、え、ど、ど、どこからえー、来ました？					
30		えと、私、				
31	か。					
32		[笑う。]私の出身は群馬というところで、	Vale, y ahí me dice el nombre de la ciudad donde nació, de donde es ella.	えーと、ここは、彼女の出身の、彼女が生まれた都市の名前を教えてください。		
33		うーんと、あんまり有名じゃないんですけど、	Y que no es un sitio muy conocido.	そして、あまり有名な場所ではないと。		
34		まあ東京に近いと思います。	Y que es un sitio que está cerca de Tokio.	そして、東京からは近い場所だと。		
35		で、でも大学は群馬じゃなくて、仙台にあります。	Pero no estudia en esa ciudad, sino en Sendai.	ですが、彼女が勉強しているのは、その都市ではなく、仙台です。		
36		仙台知っていますか。	Y me pregunta si conozco Sendai.	私が仙台を知っているかどうか私に質問しています。		
37	はい、知っています[笑う]。名前、知っています。うん。					
38		出身どこですか。	Y aquí me pregunta de dónde soy yo.	ここは、私の出身地を尋ねています。		
39	えー、私はえ今、E[場所の名前]に住んでいます。でもF[場所の名前]から来ました。					
40		ふーん、F。ガリシア。	Bueno, me dice que F está en Galicia.	そうですね、Fはガリシア地方にあると言っています。		
41	はい、そうです。					
42		じゃガリシア語話すんですか。	Y me pregunta si hablo gallego.	そして、私がガリシア語が話せるかどうか、私に質問しています。		
43	ガリシアゴ？あ、はいはい。えーガリシア語ー、はー、はなしー、ます。スペイン語とガリシア語。					
44		おーすごい[笑う]。ガリシア語は、あの一、スペイン語に似ていますか。	Aquí la primera vez no le entendí, por eso luego le pregunto. Pero bueno, ahora sé que me está preguntando si es diferente el gallego del español, creo, o muy diferente.	ここは、瞬時には理解できなかったので、あとから尋ねました。ですが、まあ、今聞いてみて、ガリシア語がスペイン語とは異なるのか、あるいはかなり異なるのか、そう質問していると思います。		
45	スペイン語に…					
46		似ている？なんか近い？	Entonces, creo que me preguntó si se parecía, porque luego, cuando me intentó explicar, cambió a 違い, que es, eh, 'diferente'. Entonces, creo que estaba intentando una manera alternativa de decirlo.	今聞いてみて、似ているかどうか質問してくれていたと思います。というのも、あとから説明をしようとしてくれたとき、異なるという意味の「違い」という単語に変えていました。それで、言いかえようとしてくれたと思います。		
47	あ、うーん、違います、でも、えー、ス、スペイン語、うーん、はなー、ス、スペイン人、えー、日本、え、お、日本[笑う]じゃない[笑う]、えーガリシア語をわかります。					
48		あーそうなんだ、へー。なんかポルトガル語に似て…いるみたいない…。	Y aquí me pregunta si el gallego se parece al portugués.	ここは、ガリシア語がポルトガル語に似ているかどうか、私に質問しています。		
49	えーガリシア語とポルトガル語は、うん同じじゃない、でもうん。					
50		あ、似ている？	Y aquí, que se parecen.	そして、ここは、似ていると。		
51	うん、はい。					
52		あーそうなんですネ、へー。じゃポルトガル語もわかりますか。	Y aquí me pregunta si entiendo portugués.	そして、ここは、私にポルトガル語が理解できるかどうか、質問しています。		
53	はい、わかります。					
54		おーすごい。				
55	ちょっとえー話します。					
56		へー。それは勉強したんですか、どっかで。	Eh, me pregunta si estudié portugués.	えーと、私がポルトガル語を勉強したことがあるかどうか、私に質問しています。		
57	ああ、はいでもー、えーい、い、いけつ、いちげつ？					
58		1か月？	Durante un mes.	1か月間。		

59	1か月[笑う]。				
60		1か月だけ、あそうなんだ[笑う]。いやでも、すごいな、それで理解できる。	Mm, el principio no lo entiendo bien. Dice すごい y después no, no sé. No, no entiendo las palabras.	えーと、一番最初のところがあまり理解できません。「すごい」と言っ て、そのあとは、わか、わかりません。単語、単語が理解できません。	
61		なんか私もポルトガルに旅行に行ったことがあるんですけど、	Eh, creo que no la entendí a la primera, pero me dice que fue de viaje a Portugal.	えーと、たしか瞬間には理解できなかったと思いますが、ポルトガル に旅行に行ってきたと言っています。	
62		あの、ポルトガルに旅行に行きました。			
63	あ、え、どこですか。				
64		えーとポルトとリスボンの2つ[笑う]。	A Oporto y Lisboa. Los dos.	ポルトとリスボンに。両方とも。	
65		そう、で、だけど、まあ、あの、読むのはまあ、なんとなくわかる。	Y me está hablando del portugués escrito, que, que lo entendía un poco, creo.	そして、ポルトガル語の書きことばの話をしてくれています。少し、少 し理解できたとのことだと思います。	
66		その、文字を見ると、まあなんとなくわかるけど、聞くのはもう全然わ からない[笑う]。	Pero el portugués hablado no lo entendía.	ですが、彼女にはポルトガル語の話し言葉が理解できませんでした。	
67	あ、ちょっと難しいです。				
68		全然わからなかった[笑う]。	No entendía nada.	なにもわかりませんでした。	
69		なんか数字だけわか、りました、でも。	Eh, y aquí me dice algo que sí que entendía. Pero la palabra yo no sé lo que es. Yo entendía スシ, pero, claro, no me estaba hablando de sushi.	えーと、ここは、彼女に理解できたものについて話してくれています。 ですが、私にはその単語の意味がわかりません。「スシ」に聞こえまし た。ですが、もちろん、お寿司の話をしていたのではありません。	
70					sの発音で、スシですね。
71			Um.	はい、そうです。	
72		数字?数、1, 2, 3,	Los números, supongo.	数字のことですかね。	
73		だけポルトガル語のあのー、数はわかりました。	Y lo de カズ tampoco sé qué es lo que era. Pero, bueno, que algo entendía de portugués.	「カズ」の意味もわかりません。ですが、まあ、彼女にポルトガル語の なにかが理解できたと。	
74		なんかあのー、バスに乗るときに、あの一席の番号、	Y como en la parada del autobús o el sitio donde se sube al autobús había números, o... セキ tampoco sé lo que era. O decían números o algo así.	そして、バス停もしくはバスに乗るところに数字があったということ、あ るいは…「セキ」の意味もわかりません。それか、だれかが数字を 言っていたのかなんとか、そのような状況です。	
75		えーとそう、がえーとわからなくて、でなんかその、バスの運転手の人 に質問したら、なんかここはonze, onzeって言われて[笑う]、	Y que la persona que conducía el autobús decía el número once.	そして、バスを運転していた人が11という数字を口にしていたと。	
76	ああ[笑う]。				
77		で[笑う]、あ、onceだって感じで[笑う]、あ、わかったってなって[笑 う]、	Y eso sí que lo entendía.	そして、彼女にはそれだけが理解できたと。	
78		ちょっとそれはね、嬉しかった[笑う]。	Y que... Eso no lo entendí en el momento, pero ahora sí. 嬉しかった、 como que se puso contenta de entender eso.	そして…ここは、瞬間には理解できませんでしたが、今改めて聞いて、 わかりました。「嬉しかった」、そのことが聞きとれて嬉しかった、 みたいなことです。	
79		数字だけわかった。あとはマクドナルドに行ったときも、なんかあの頼 んだ、食べ物を頼んだあと、番号を、	Vale, ahí me perdí un poco hasta que dijo la palabra 食べ物. Todo lo del medio [笑う] no entendí lo que era. Pero ahora sé que me está hablando de algo de comida.	えーと、ここは、「食べ物」という単語が出てくるまで、言っていること に少しついていけていませんでした。真ん中のところは[笑う]どこも 意味が理解できませんでした。ですが、今聞いてみて、なにか食べ物 の話をしてくれていることはたしかです。	
80		数字見て、でなんかその、お店の人がここ、この番号の人来てくださ いみたいな、	Que la persona que trabajaba en el restaurante o el sitio de comida, eh, decía el número.	レストランもしくは食べ物の店で働いている人が、えーと、数字を口に していたと。	
81		それもわかった[笑う]。	Y eso también lo entendió.	そして、彼女にはそれも理解できました。	
82	あーすごい。				
83			Ah, el McDonalds. En el momento lo entendí. Ahora no me acordaba. ¿Eso? Eh, que, en el McDonalds, no sé si dice que tenías un número y, entonces, eh, llaman el número para que venga la persona que tiene ese número.	あつ、マクドナルド。あのときは理解できたのに、今思いだせずにいま した。それですか。えーと、マクドナルドで、客が番号を持っていて、そ して、つまり、えーと、番号が呼ばれる、その数字を持った人が来るよ うに、そう言っているんですかね。	
84		それだけ、それだけ、でも。ほかは全然わかんない[笑う]。	全然わか… Eh, ¿qué no entendía nada? Pero, no... No, eso no puede ser, porque sí que entendía los números.	「全然わか…」えーと、彼女にはなにも理解できなかったということ ですかね。そんなはずが…いや、それはありえませんが、というのも、 彼女には数字が理解できていたのですから。	
85					それ以外のものはわからなかったということですね。
86	えー、スペイン語、うん、大学でスペイン語を勉強しますか。				
87		そうです。あのーD大学では、スペイン語とか、あと言語学とか、	Vale, me está explicando lo que, lo que estudia en la Universidad de D. La palabra en sí no la entiendo; lo que pasa, que después me la...	えーと、彼女がD大学で勉強していることを説明してくれています。単 語自体の意味はわかりませんが、たしかあとから私にそれを…	
88		全体的にまあ、言葉の[笑う]、	Sí, algo de lenguas.	そうですね、言語に関するなにかです。	

89		lingüística。	Y me dice lingüística en español.	そして、スペイン語で言語学という意味の単語を言ってくれます。		
90	あー。					
91		なんかいろいろ勉強してるんですけど、あのー日本では、えっと日本語教育学っていつて、うーんと、日本語の先生になるための勉強。	Y me dice que, en la universidad en Japón, entiendo, que estudia algo para después ser profesora de japonés.	そして、日本の大学ではということだと思いますが、日本の大学ではのちに日本語の先生になるための勉強をしていると話しています。		
92		日本語の先生になるための。	Sí, para convertirse en profesora de japonés.	そうですね、日本語の先生になるためですね。		
93	あ、がんばって。					
94		[笑う。]ありがとうございます。				
95	えースペイン、うん。いや、うん、はい、スペインで日本の先生をなり、たいですか。					
96		そうですね。もし機会があれば[笑う]、	Eh, bueno, aquí es como que se lo está pensando. Y después [笑う], no, tampoco sé muy bien ninguna de esas palabras que está diciendo. Eh, como que es una posibilidad, a lo mejor.	えーと、まあ、ここは思案中みたいな感じを受けます。その上[笑う]、出てきた単語のどれの意味もあまりちゃんとはわかりません。えーと、それも1つの可能性だという意味かもしれません。		
97		もしチャンスがあれば、なりたくなって思うんですけど、まあでも、まあ日本でもいいかな。日本で教えるもいいなと思いますし、	Y ahí no sé si dice que cree que va a enseñar en Japón.	そして、ここは、彼女は日本で教えることになると思っていると言っている気がします。		
98		スペインで教えるも、うん、いいなと思います[笑う]。	Y que eso, también, pues estaría bien, creo.	そして、それもいいと言っていると思われます。		
99					それもいいというのは、日本で教えることもいいということですか。	
100			En Japón. Creo, creo que dice que enseñar en Japón pues estaría bien.	日本です。日本、日本で教えることはいいと言っていると思います。		
101					そのあとはスペインのことも言っていましたよね。	
102			Ah, sí, sí, es verdad. Volvió a decir スペイン. Entonces, como que en España también estaría bien.	あつ、そう、そう、そうでしたよね。再度「スペイン」が出てきました。でしたら、スペインで教えることもいいということですかね。		
103		はい。なんか、だいが、うん、卒業したあとはなにをしたいですか。はたら、働きたい？	Eh, y aquí no sabía si me estaba preguntando, mm, de qué quería trabajar más adelante o en qué estaba trabajando ahora, porque es verdad que, al principio, le dije... Me preguntó si era estudiante en la universidad y le dije que sí, pero, claro, no le había dicho que también trabajo. Entonces, no sabía si había entendido que aún no trabajaba o, o qué. Entonces, no estaba muy segura de cuál de esas dos opciones me estaba preguntando.	えーと、それで、ここは、私が将来どんな仕事に就きたいのか、えーと、あるいは今している仕事がなんなのか、そのどちらを質問してくれているかがわかりませんでした。というのも、一番最初に私から彼女に言ったのが…大学生ですかと聞かれたときに、そうですと答えんですが、仕事もしているのだということを彼女に言いませんでした。それで、彼女に、私はまだ働いていないと受けとられたのではないかと思います。それで、質問してくれているのが、その2つのどちらなのか、あまりはっきりわかりませんでした。		
104		なにを[笑う]？私は、その日本語の先生になりたいんですけど、なにになりたいですか。	Y, entonces, me repite que ella quiere ser profesora de japonés. Y ahí ya entendí que me pregunta qué es lo que quiero hacer yo.	そして、それで、彼女は日本語の先生になりたいと再度言ってくれて、そこで、私はなにをしたいのかと尋ねているのだと、ようやくわかったんです。		
105	あ、えー、今はうん、大学でちょっと働いています。					
106		あーそうですか、はい。				
107	うん、えー、先生、sociolingüísticaの先生。					
108		あー、へー、すごい。				
109	でもえー、1週間に1回えー[笑う]クラスを、えーおし、おし、教えます。					
110		うんうんうんうんうん。				
111	えー、大学の先生を[笑う]になりたいです。					
112		うんうん、大学の先生。				
113	でも、とても難しい[笑う]。					
114		そうですね、そうですね[笑う]。なんか今は、えーとなんだっけ、博士論文を書いて…？	Y entonces me pregunta lo de si estaba escribiendo la tesis, que creo que ya lo habíamos hablado al principio.	そして、そこで、すではじめに述べたかと思いますが、私が博士論文を書いているのかということを質問してくれます。		
115	うん、はい、博士論文を書いています。					
116		ふーん、大変…。	Que es duro.	大変だと。		
117		それはどのくらい、何年くらい…。	Me pregunta cuánto tiempo, cuántos años dura la tesis.	博士論文がどれぐらいの期間、何年間になるか質問してくれています。		
118	えー、4年くらい。					
119		ふーん、うおお、長いね[笑う]。	Y me dice que es un tiempo largo.	そして、長い時間だと言っています。		

120	うんうん、え今はえー、えー、年、3。					
121		ああ、3年。				
122	3年。					
123		ああ、そうなんだ。大変です[笑う]。すごいね。大学ではなにを勉強して るんですか。	Y me pregunta qué estudié en la universidad.	そして、私が大学でなにを勉強したか尋ねています。		
124	えー、フランス語[笑う]勉強しました。えー、ちょっと英語も。					
125		うんうんうん、なるほど。				
126	でも今、えー、フランス語をうん、作りません、で、大学で。えー、スベ イン語[笑う]、えー、英語も、うーん、作ります。					
127		うんうん、なるほど。フランスにはじゃあ、行ったこと、ありますか。	Vale, no la entendí la primera vez. Me estaba preguntando si había estado en Francia.	えーと、瞬間には理解できませんでしたが、私がフランスに行ったこと があるかどうか、私に質問していました。		
128		フランスに行ったことは、ありますか。				
129	い、行きましたか。					
130		はい、はい、はい、行きました。				
131	はい、えー2回。					
132		おー。				
133	えー、1回は、いち、い、1回はえー、フランスの大学へ勉強しました。					
134		おー。どこですか。	Me pregunta dónde estudié en Francia.	私がフランスのどこで勉強したか質問してくれています。		
135	ふん、G[笑う]。					
136		G。				
137	G[笑う]。					
138		わかんない[笑う]。	Como no sabía el sitio, pues, bueno, se lo expliqué.	彼女はその場所のことを知らなかったので、その、まあ、彼女に説明 しました。		
139	まあ。					
140		あそう、知らない場所だ[笑う]。				
141	[笑う。]					
142		どのへんなんですか、フランスの。	ドノヘン, eso no sé [笑う], no sé lo que es en sí, pero, bueno, entend ía como que quería más información para que le explicase dónde est á el sitio.	「ドノヘン」、これはわかりません[笑う]、意味自体はわかりません が、まあ、その場所がどこにあるのかなど、ほかの情報が知りたがっ ているみたいなのはわかりました。		
143	えー、う、ほく？					
144		うん、北。				
145	いや、北。えー。					
146		西…。				
147	西。					
148		北西、かな？	Noroeste.	北西です。		
149	はい、北西。					
150		あーそうなんですネ、えー。私はフランスの、の旅行は、あのーいま だ、えっと[笑う]、この前フランスに旅行に行ったんですけど、それは リヨン。リヨンに行っただけです。	Y ella me dice que estuvo de viaje en Francia, en Lyon.	そして、彼女はフランスのリヨンに旅行に行ったことがあると言ってい ます。		
151	あ、お、リヨンはとってもえー、きれい[笑う]。					
152		うんうん、あそうですね。なんか私の友だち、日本人の友だちがあ のー、今リヨンの大学で勉強していたので、	Y entonces me contó que tenía no sé si una o más amigas, eh, japonesas o japoneses que están estudiando ahora en Lyon.	そして、そのあと、彼女には今リヨンで勉強している日本人の友だち がいてと話していました。その友だちとは、ひとりなのか複数人なの か、また男性なのか女性なのかわかりません。		

153		なんかその友だちに会いに行きました[笑う]。	Y, entonces, fue a, a visitarlos.	そして、彼女はその友だちに会い、会いに行っただんです。		
154	あー、あーすごい。					
155		そう。				
156	あーえーリヨン、えーえー、行きました。					
157		うん、あ、ほんとですか。				
158	うん、一番、一番のところ[笑う]。					
159		あ、ほんと？	La palabra en sí no entendí qué es lo que dice ahí, pero debe de ser algo como ¿ah, realmente? o ¿de verdad?, porque le digo que era como el sitio que más me gustó de Francia.	単語自体の意味はわかりませんでしたが、私がフランスの中では、なんか一番気に入ったところだったと言っているの、本当ですかとかそうなんですかとかいう意味のことを言っているはずです。		
160	うん。					
161		おー、よかった[笑う]。今度パリ、パリも行きますけど[笑う]、パリよりいいですか。	Eh, y aquí no sé, no sé si me preguntó si, si yo había ido a París o, eh... O algo tipo como que también hay que ir a París o algo así, porque dice 行き, 行きます, entonces, como, al ser en presente, no sabía muy bien si estaba hablando de mí o si estaba hablando en general o de ella.	えーと、ここは、私、私がパリに旅行、旅行に行ったことがあるかどうか質問しているのか、それとも別の、えーと…よくわかりませんでした。それとも、なんかパリもぜひ行くべきところだとか、もしくはそういうような話ですかね。というのも、なんか、「行き、行きます」と現在形を使って彼女が話しているの、彼女自身の話なのか、私の話なのか、一般的な話なのか、そのどれなのかがあまりわかりませんでした。		
162					つまり、文の主語がわからないですね。	
163			Sí.	はい、そうです。		
164	パリ、パリはえー、きれいな[笑う]。					
165		あー、そうですね[笑う]。				
166	[笑う。]					
167		パリはもうほんとに、もう日本人の憧れの場所みたいな[笑う]。	Y ahí ya no sé si cambió respecto a lo que me estaba diciendo antes y estaba añadiendo información distinta o si estaba continuando lo que yo no había entendido, eh, pero ahora está hablando de los japoneses. Ay, no he entendido tampoco muy bien...	そして、ここは、新情報を追加しながら、前の話とは別のことを話してくれていたのか、あるいは私がそれまでわかっていなかったことの続きを話していたのか、わかりませんが、えーと、今は日本人の話をしてくれています。あつ、ほかにあまり理解できなかったところがあつて、それは…		
168			Sí, la palabra パシヨ, que la [笑う] repitió varias veces después a lo largo de la conversación y no sé lo que es, eh, pero, bueno, entiendo como que a los japoneses les interesa París, o algo así.	そう、「パシヨ」という単語ですね。彼女はこのあとの会話を通してこの単語を[笑う]いくどか使っていました、その意味がわかりません。えーと、まあ、それでも、日本人がパリに興味があるみたいなことかと思えます。		
169		みんな大好き[笑う]。	Y que les, que les gusta, eh, París, mucho.	そして、みんなパリ、パリが、えーと、好きだと、とても。		
170		みんな行きたい、行きたい[笑う]。	Y que quieren ir.	そして、みんな行きたがっていると。		
171		パリも行きましたか。	Y, ahora sí, me pregunta si yo había ido a París.	そして、ここまでに、私がパリに旅行に行ったことがあるかどうかと私に質問しています。		
172	はいえー、2回？3回？					
173		おー。				
174	えー、えフランス語でえー、住んでいまし、す住んでいました。えー短い旅行を[笑う]しました。					
175		あーそうですか。なんかおすすめ場所、ありますか[笑う]。	Y, aquí, como de nuevo repite lo de パシヨ... No sé si es 'lugar' o, o algo así. Y オススメ [笑う] tampoco sabía lo que, lo que era.	そして、ここは、もう一度「パシヨ」と言っているの…場所とかいう意味ですかね。そして、「オススメ」[笑う]、この単語も意味がわかり、わかりませんでした。		
176	オススメノパシヨ？					
177		どこがいいです、よかったですか。	Y aquí entiendo que me estaba preguntando que qué sitios estaban bien en París.	そして、ここは、パリのどこがいいか私に質問していたと思います。		
178	パリです？					
179		はい。				
180	えーLouvreの美術館。					
181		うーん、そうですね。				
182	うん。					
183		行きたいな[笑う]。	Y que ella quiere ir.	そして、彼女が行きたがっていると。		

184	【笑う。】				
185		今度行くので、はい、	コンドイコ、ノデ…。 Bueno, no sé, ¿como 'alguna vez' o algo así? No sé. Pero, bueno, lo deduzco; no es que lo haya entendido.	「コンドイコ、ノデ…」さあ、いつかとかいう意味でしょうか。はっきりとわかりはしませんが、まあ、推測できます。理解できたわけではありません。	
186		ちょっと参考にしたいです【笑う】。日本に来たことはあるんですか。	Y aquí me pregunta si yo he ido a Japón.	そして、ここは、私が日本に行ったことがあるかどうか質問しています。	
187	いいえ、行きたいです。				
188		うーん、どこに行きたいですか。	Y a dónde quiero ir en Japón.	そして、私が日本のどこに行ってみたいのか。	
189	あー。				
190		【笑う。】			
191	東京と京都、大阪も。				
192		うん。			
193	うーん、奈良【笑う】。				
194		そうですね。やっぱりなんか、ま東京とか大阪は、都会、いっぱい人がたくさんいて、	No sé si está diciendo que mucha gente va a Tokio y a Osaka.	大勢の人が東京と大阪に行くと言っているんですね。	
195		なんか、なんだろう、すごく都会な感じだけど、京都とか奈良はなんか、歴史が多い、多くて、	Y レキシ tampoco sé lo que es. Algo que hay mucho.	そして、「レキシ」も意味がわかりません。多いものです。	
196					東京と奈良は歴史ですが、少し前のところは聞き取れましたか。
197			iAh, ちゅちゅごく!	あっ、「ちゅちゅごく」。	
198					このへんわかりません？
199			No.	はい、わかりません。	
200	レキシ…？				
201		なんか伝統的、なんて言うか【笑う】。なんか、む、昔の古い建物がたくさんあ、あるとか、	Eh, y ahora me está diciendo que en Kioto y Nara, supongo, que hay, eh, edificios antiguos. Muchos.	えーと、そして、ここは、京都と奈良だと思いますが、京都と奈良に古い建物が、えーと、あると言っています。たくさんなの。	
202		そう、だからすごくいいですね。私も、そうですね。なんか私のその、生まれた場所は、東京に近いので、	Eh, y aquí me dice que el sitio donde nació ella está cerca de Tokio.	えーと、そして、ここは、彼女が生まれた場所が東京から近いと言っています。	
203		ちょっと京都とか大阪、奈良は遠いんですけど、	Y, entonces, eh, Osaka, Nara y Kioto están lejos.	そして、それで、えーと、大阪、奈良、京都は遠いです。	
204		うんと学校の旅行で、あの京都には2回行ったことがあります【笑う】、はい。すごくいい場所です。	Eh, y que fue creo que dos veces en un viaje escolar a Kioto, creo.	えーと、そして、京都には学校の旅行で2回行っているということだと思います。	
205	えー、京都でなにかー、えー				
206		おすすめ？	Eh, オススメ no sé si ella lo había usado antes para preguntarme algo. Eh, será como qué hay en Kioto; qué hay para hacer o algo así.	えーと、ここよりまえに彼女は私に質問するのに「オススメ」という単語を使っていたかどうかちょっとわかりませんが。えーと、京都になにかあるのか、京都でどんなことをすればいいかみたいな意味ですかね。	
207	うん。				
208		うーんとね、なんだろうな。私はあの一、すごい、なんだろう。なんかその古い町とか建物とかがすごく好きなので、	Eh, que es una ciudad, eh, antigua, con, con edificios antiguos.	えーと、古い、えーと、町で、古い、古い建物があると。	
209		なんか清水寺は知ってますか。	Y ahí 【笑う】 no entendí lo que me decía. No está repitiendo, creo.	そして、ここは【笑う】、言っている意味がわかりませんでした。先ほどの発話の繰り返しではないと思います。	
210	キヨ…				
211		清水、清水寺っていう寺、場所があって【笑う】、	寺, no sé si... Eh, bueno, se me fue la cabeza a algo de un templo o algo así, pero, realmente, no sé si me estaba hablando de algo así.	「寺」とはなにを…えーと、まあ、お寺かなにかかなと思うかびましたね。ですが、実際、そのような話をしてくれていたかどうかはわかりません。	
212		そこはもうすごく景色がきれいです、はい。	Y, bueno, pues, de lo que me esté hablando, que es algo bonito.	そして、まあ、話をしてくれていることがなんにせよ、それがきれいなものであると。	
213		なんかたしか、秋、秋に行くのが一番いい、きれいと言いましたが、	Y que en otoño es cuando está más bonito para ir.	そして、行くなら秋が一番きれいであると。	
214		私は【笑う】、あの一夏とかにしか行ってないので【笑う】、	Y que, en verano, que no... No sé si es que no recomienda ir o que no quiere ir, o algo así.	そして、夏は、あまり…夏に行くことをおすすめしないのか、それとも夏には行きたがっていないのかわかりませんが、そのような話です。	
215		そう、だからまた私も行きたいです。	Algo de que quiere ir, pero, no sé, supongo que está repitiendo, repitiendo lo del otoño en vez del verano.	行きたがっているみたいな話ですかね。ここはちょっと、まあ、夏ではなく秋に、ということを再度、再度述べているんだと思います。	
216					再度述べているというのは、なにを再度述べていると思いますか。

217			Que en otoño, eh... Que quiere ir en otoño mejor que en verano.	秋に、えーと…夏よりは秋に行きたいと思っているという話です。		
218					行きたがっている季節は秋だということですか。	
219			Sí, bueno, digo que quiere ir porque ha dicho 行きたい, pero antes yo le había entendido que ya había ido en otoño.	そうですね、まあ、彼女が「行きたい」と言ったから、彼女は行きたがっている。でも、これよりまえに、彼女は秋に既に行ったことがあるというふうに、私は理解していました。		
220					秋のときに既に1回行っていて、しかしもう一度秋のときに行きたがっているということですね。	
221			Supongo [笑う]。	そうかなと思います[笑う]。		
222	秋では、えーもみじ。					
223		あ、そうそうそう。もみじが咲いてるときに、	もみじがサイテル no sé qué es, eh, pero imagino que es algo como que hay sitios donde se puede ver pues las hojas de momiji o algo así.	「もみじがサイテル」の意味はわかりませんが、えーと、もみじを觀賞できるところもあるみたいな話、あるいは似たような話ですかね。		
224		行くのが一番きれいらしいです[笑う]。	Y que es lo más bonito.	そして、それが一番きれいだと。		
225		でもほかの季節でもきれいだと思います。	Eh, aquí deduzco también que está diciendo que, que, que hay otras cosas o que en otros momentos, o algo así, que también es bonito.	えーと、ほか、ほか、ほかのもの、またはほかの時期もあって、それもまたきれいだと、そう言っているとは私は推測します。		
226		ほかの季節、	Ah, en, en otras estaciones, creo.	あつ、えーと、それは、ほか、ほかの季節においてという話だと思います。		
227	あつ。					
228		冬とか、わかんないけど。なんか私は、なんか冬、冬に雪が積もっている写真を見たことあるんですけど、	Y que en invierno, eh, está la nieve y, y que se puede... Y que, que ha visto fotos.	そして、冬には、えーと、雪があると。そして、そして、なにかができて、それは…そして、写真、写真を見たことがあると。		
229		それもうごくきれいだった[笑う]。	Y que también es muy bonito.	そして、それもうとてもきれいでであると。		
230	きれいも、うん。					
231		えーとね、京都は食べ物もおいしいから、	Y que en Kioto también hay comida rica.	そして、京都にもおいしい料理があると。		
232	えー、なん食べ物是有名です、きよ、京都で。					
233		えっとなんだろうな、抹茶、	Me dice que el matcha.	抹茶だと言っています。		
234	あ、抹茶。					
235		の食べ物。私はすごく抹茶が好きなんですけど[笑う]、	Eh, aquí he dudado. Por la entonación deduzco que está diciendo que no le gusta el matcha.	えーと、ここは、少し迷いました。イントネーションからは、抹茶は好きではないと彼女が言っていると推測します。		
236					イントネーションからですか。	
237			Sí, porque す, 好き, eh, para negarlo, me esperaría 好きじゃない, pero el じゃ no lo he entendido.	そうですね、イントネーションからです。「す、好き」の、えーと、否定形は、「好きじゃない」になるはずですが、「じゃ」の部分は聞き取れなかったんです。		
238		なんか抹茶を使った甘いものとか、	Eh, entonces, creo que dice que, cuando toma matcha, le pone algo dulce dentro.	えーと、それで、彼女が抹茶を飲むときは、中になにか甘いものを入れていると言っていると思います。		
239		なんかそういうのがすごい人気で、すごくおいしい[笑う]。	Y que así está rico [笑う] o algo así.	そして、その飲みかたがおいしいと[笑う]、とかなんとかいう話です。		
240		あと、なんか肉料理とかもおいしいと思います、はい。	Y algo más, no sé el qué, que también está rico.	そして、なにかもう1つのものもおいしいと、それがなんなのかわかりませんが。		
241					聞いた言葉をひらがなに書きかえられそうですか。	
242			イクラ... No, no sé lo que dice.	「イクラ…」どう、どういう意味かわかりません。		
243		そんな感じがな[笑う]。でも食べ物だったら、大阪もおいしい、そう、	Eh, y, como estamos hablando de comida, me dice que, me pasa al tema de Osaka. No he entendido palabra por palabra, pero entiendo que es que en Osaka también hay cosas interesantes de comida.	えーと、そして、料理の話をしているわけですから、大阪の、大阪の話題に移ります。単語1つひとつはわかりませんが、大阪にも魅力的な食べ物があるのだということはわかりました。		
244		たこ焼きとか、あの一お好み焼きとかは、	El takoyaki, el okonomiyaki...	たこ焼き、お好み焼き。		
245		大阪で生まれた、	Que son de, de Osaka, como que se, bueno, inventaron, si esa es la palabra; que se crearon allí.	大阪の、大阪のものであると。大阪で発明されたというか、大阪で創られたみたいな話です。		
246		と思う、たぶん[笑う]。だから、そうなんか、大阪のたこ焼きお好み焼きは、めっちゃおいしいと思う。	Y que están muy ricos los takoyaki y okonomiyaki de Osaka.	そして、大阪のたこ焼きとお好み焼きがとてもおいしいと。		
247	えー大阪へ行きたいです。たこ焼き[笑う]を食べたいです、大阪で。					
248		うんうん、おすすめで、おすすめ。				

249					またおすすめですね。	
250			Sí [笑う], por eso deduzco que es como algo que hacer, o algo así, en un sitio.	はい[笑う], だから、どこかの場所で行えるなんらかの活動とか、それに似たような意味だと思うんです。		
251		やっぱり関西、関西って言うんですけど、その京都とか大阪とか奈良のあ、場所？全体[笑う],	Eh, me está hablando de Kansai, que esos tres sitios están en, en Kansai.	えーと、関西の話をしてくれています。その3か所が関西、関西にあると。		
252		なんか関西やっぱいいですね[笑う], 旅行するには。	Eh, no sé; como que hay muchos sitios interesantes en Kansai o algo así, porque esos tres sitios están ahí.	えーと、さあ。関西に面白い場所がたくさんあるとか、なんかそのような話です。なぜなら、その3か所が関西に位置しているからです。		
253		私もあんまりだから、群馬は、まあちょっと遠いし、仙台は、私の大学がある仙台はもっと遠いので、もっと日本の北のほう、	Eh, y que el sitio de donde es ella y Sendai están lejos de Kansai; están más al norte de Japón.	えーと、そして、彼女の出身地と仙台が関西からは遠くて、日本の中ではもっと北に位置していると。		
254		だからちょっとなかなか行くのが難しいんですけど[笑う],	Mm, vale. ナカナカ ahora estoy pensando si es como para intensificar lo de 難しい que viene después; como que es muy difícil, eh, ir a, a estos sitios desde allí.	うーんと、そうですね。今思いついたことなんですが、「ナカナカ」はあとからくる「難しい」という単語を強調しているんですかね。そこからこれらの場所に行く、行くのが、えーと、とても難しいという話か、似たような話です。		
255		また行きたいなと思います。	Eh, dice 行きたい, como que quiere ir, pero... Bueno, yo estaba entendiendo todo el rato que hablaba de Kansai, pero, como ahora ha dicho algo del norte, ya no sé si es que también quiere ir al norte... Pero lo estoy pensando ahora, no es que lo pensase durante la conversación.	えーと、「行きたい」と言っていて、行きたがっているみたいな話ですが…実際に話しているときは、彼女がずっと関西の話をしていると私は思ってたんですが、今彼女が北のなんとかと言ったのがわかったので、北にも行きたいと思っているのかなと。実際の会話のときには思いつかず、今考えたんですが。		
256		仙台もおすすめです[笑う]。仙台に来ることがあったら[笑う]。	Y que en Sendai también hay cosas interesantes.	そして、仙台にも面白いものがあると。		
257	なに、なにがありますか。					
258		えーと仙台は、でも食べ物ば、えーと牛タン、	Eh, entonces, me empieza a hablar de la comida de Sendai. Dice 牛タン, que, en el momento, no lo entendí inmediatamente, pero, cuando me lo explicó con otras palabras, sí.	えーと、それで、彼女は仙台の料理の話をしはじめます。「牛タン」と彼女が言っていて、この単語は瞬間には理解できませんでしたが、言いかえて説明してくれたあとは、理解できました。		
259		牛、牛の肉、のタン、ペロ、ここ、そう、	Sí, eh, carne de, de vaca. La lengua.	そうですね、えーと、牛の、牛の肉です。舌です。		
260		がめっちゃ有名なのと、あとはずんだっていう、	Dice que eso es muy famoso y, después...	それがとても有名だと言っていて、そのあとは…		
261		ずんだってなんて説明したらいいんだろう。	Ah, sí, bueno. Me estaba intentando explicar qué era la otra comida.	あつ、はい、えっと。もう1つの料理がなんなのか、私に説明しようとしていました。		
262		なんか豆、もともとはあの一、	Ahí entendí 豆; pensé en 枝豆, pero, claro, tampoco quería deducir inmediatamente que era eso porque es la única palabra que conozco que se me, que me recordaba a esa palabra. Y モトモト no, no sé, no sé a qué se refería con esto.	ここは、「豆」が聞き取れて、「枝豆」のことが思いうかびました。豆と聞いたら、私を知っている唯一の単語が枝豆だから、その単語を思いだしたからといって、即、枝豆のことだと決めつけたくもなかったんですけど。「モトモト」は意味、意味がわか、わかりませんでした。		
263		大豆[笑う]、なんて言うんだろう[笑う]、豆[笑う]をこうなんか潰して、で、甘くし、甘くしたもの。	Aquí me estaba costando mucho entender lo que decía. Eh, por lo de 甘くして entiendo que es algo de hacer algo dulce.	ここは、彼女が言っている意味がなかなかわかりませんでした。えーと、「甘くして」のところは、なにかを甘くするような話だと思います。		
264		緑色なんですけど。	Y que es color verde.	そして、それが緑色であると。		
265		なん、なんかたぶんスペインにはないと思います。	Que es algo que no hay en España.	それはスペインにはないものであると。		
266		日本にし、でしか見たことがない、そう。	Eh, dice algo de, de Japón, eh, y luego de que no hay, pero no sé por qué tiene... O sea, ya había dicho que esto no lo hay en España; entonces, no sé muy bien por qué vuelve a mencionar Japón cuando luego dice otra vez no lo hay.	えーと、日本、日本のことをなにか言っていて、えーと、そして、そのあとは、ないということも言っているんですが、なぜそう言うのか…というのも、それがスペインにはないものであるということは既に言っているわけですから、スペインにはないということを再度述べるときに、なぜまた日本のことを言うのかがわかりません。		
267					否定文であるのが引っかかるんですね。	
268			Hm.	はい、そうです。		
269		なんか枝豆、枝豆わかりますか。				
270	うん。					
271		あ、枝豆。	Sí, bueno, aquí se da cuenta de que sí que entiendo lo que es edamame.	そう、あの、ここで、枝豆とはなにかを私が知っていることに彼女は気がつきます。		
272	枝豆。					
273		そう、枝豆の甘い[笑う]、甘い枝豆みたいなやつ[笑う]。	Como que es un edamame dulce lo que me está describiendo.	描写してくれているものが甘い枝豆であるというような話です。		
274	ああ、わかりました。					
275		そう、おいしいんですよ。	Y que es algo que está rico.	そして、それはおいしいものであると。		
276		なんか、なんかでもけっこう苦手な人もたまにいるけど、	Aquí, esto [笑う], esto me costó muchísimo; creo que no lo entendí. ケコニガテナオヒト, pero no sé qué es eso [笑う].	ここは[笑う]、かなり苦戦していて、完全には理解できなかったと思います。「ケコニガテナオヒト」と言っていますが、意味がわかりません[笑う]。		
277					ケッコニガテナヒト。意味がわかる単語はありますか。	

278			人 es 'persona'; las personas que algo.	「人」は人という意味なので、なんたらな人々。		
279		私はとても好きで、	Y que a ella le gusta mucho esto.	そして、彼女はこれがとても気に入っていると。		
280		そのずんだを使ったお菓子とか、	Ah, estoy pensando ahora si es algo que se le echa a la comida, porque ha dicho お、お菓子. Creo que son dulces.	あっ、今思いついたことなんですけど、「お、お菓子」と彼女が言っているの、そしてお菓子とは甘い食べ物のことだと思うので、料理に入れられるものなのかもしれません。		
281		なんか飲み物とかがいっぱい売っていて、	Ah, ノリモノ... No sé qué es eso. Me, me quería sonar que sí que lo entendía, pero, ahora que lo pienso, no, no sé qué es.	あっ、「ノリモノ…」この単語の意味がわかりません。実際に話しているときは理解できていたかと思いますが、今改めて考えてみると、意味、意味がわかりません。		
282		その2つはすごく有名だと思います。	Ah, bueno, y, ahora, creo que está como resumiendo las dos cosas de las que me habló de Sendai; que esas dos son las más famosas.	あっ、そう、そして、ここでは、仙台について語ってくれた2つのものについてのまとめのようなことを言っていると思います。その2つのものが最も有名であると。		
283					最も有名な2つのものというのは、具体的になんですか。	
284			Primero me estaba hablando de 牛タン y, luego, de este 枝豆 [笑う] dulce o algo así.	まず最初が「牛タン」の話で、そして、その次には、甘い「枝豆」かそのようなものの話をしてくれていました。		
285		あとは、なんか海もあるので、	Que también hay, hm, cosas del mar.	海のものも、えーと、あると。		
286		あのーすごい海の、なんだろ、お魚とか、なんかそういうものも有名 [笑う]、	Dice algo que es famoso, algo del mar y algo que tiene que ver con Osaka, pero no entendía, ni entiendo ahora muy bien, la relación [笑う]、	彼女の話には、有名ななにかと、海のなにかと、大阪に関するなにかが出てきますが、実際に話しているときも、今改めて聞いてみても、その3つの関係性がわかりません[笑う]。		
287		食べ物も有名です、海の食べ物…	Bueno, alguna comida que es famosa y que tiene que ver con, con esto.	まあ、これ、これに関する、なんらかの有名な食べ物ですかね。		
288		そう、あとはなんだろうな、なんだろうな、夏に、あのーすごく有名なお祭りがあって、七夕って知ってますか。	Eh, me sigue hablando de Sendai y dice que en verano, eh, hay, eh, festivales de los tanabata.	えーと、続けて仙台の話をしてくれていて、夏には、えーと、七夕の祭りが、えーと、あると言っています。		
289	うん。					
290		七夕の、				
291	せ、仙台？					
292		あそう、仙台に、の七夕祭りはすごく有名で、	Y que también es, eh, muy famoso.	そして、それも、えーと、とても有名であると。		
293		なんか毎年すごいおっきい飾りがすごい町に、	Y カサリ no sé lo que es, pero me estaba explicando que dentro de la ciudad pues se hace algo.	そして、「カサリ」の意味はわかりませんが、その町の中でなにかが行われるということを説明してくれていましたね。		
294		のなんか大きい道にすごいばーって並んでて[笑う]、	Un camino muy, muy grande.	とても、とても大きい道。		
295		そう、それがすごい有名で、なんか結構たぶん日本人のなら、みんな知ってると思います[笑う]。	Eh, de nuevo eso que no entiendo de 人, 結構 no sé qué 人; eh, pero bueno, que lo conoce la gente, este festival.	えーと、私にはわからない「人」の表現がまた出てきて、「結構」なんたら「人」。えーと、まあでも、人々は知っていると、このお祭りのことを。		
296		そう、それが8月にあるので、そう、	Y aquí yo entendí que me estaba diciendo que el festival es en agosto; después me confundí un poco con lo que viene después.	そして、ここは、そのお祭りが8月にあると言っていると思いましたけど、そのあとにくる発話を聞いて少し混乱しました。		
297		なんか七夕って、ほんと、ほんととはっていうか、7月、7月7日。	Eh, creo que dice que dura un mes el festival o eso estaba entendiendo en el momento porque dice いちがつ、	えーと、「いちがつ」と言っているの、実際に話しているときもそう理解したんですが、そのお祭りの期間が1か月間であると彼女が言っているんだと思います。		
298	1					
299		7				
300	1月？					
301		じゃない。				
302	8月？					
303		8月の前、7月。	Eh, aquí [笑う] me perdí muchísimo, porque dice はちがつ, que es 'agosto', pero luego, eh, の前, 'desde el principio de agosto', estaba entendiendo yo. Pero luego dice しちがつ, que es 'julio', que es antes; entonces, eh, ya no entendí, porque yo pensaba que me estaba diciendo que era en agosto.	えーと、ここは[笑う]、非常に混乱しましたね。8月という意味である「はちがつ」と彼女は言ったのに、そのあとには、えーと、「の前」とも言っていて、私はそれを8月初旬からという意味に理解したものですから。でも、そのあとは、7月という意味である「しちがつ」と彼女が言っていて、7月は8月の前に来るし、えーと、私は最初にそれが8月にあると彼女は言っていると思っていたので、理解に困りました。		
304		なな、なな。7月。7月7日、なながつななになち[笑う]、が七夕、なんか日本全国だと、って言われてるんですけど、なんか仙台だと、仙台では七夕、8月にお祝いするので、	Después de toda esta frase, entendí que los festivales de, estos de verano, que eran entre julio y septiembre, pero [笑う] no sé si es verdad, eh, y que el de Sendai era en agosto. Pero no sé si es lo que ha dicho realmente.	この文全体を聞いたところで、これらのお祭り、夏のお祭りが7月から9月にかけて行われると理解したんですが[笑う]、本当にそういう意味かどうかわかりません。えーと、そして、仙台のお祭りは8月にあると。でも、彼女が本当にそう言ったのかどうかわかりませんが。		
305		なんかなんでだろう[笑う]って思うんですけど、でも、そう、七夕祭りは8月にやります、毎年。	Y que todos los años en agosto es el, el festival.	そして、そのお祭り、お祭りは毎年8月にあると。		
306	にぎやかですか。					

307		うん、そう、ほんとに人がたくさん来ます。	Que viene mucha gente.	大勢の人が来ると。		
308		なんか2年前くらいまでは、コロナで、ちょっとなんか、やったけど全然ちっちゃい、飾りがちっちゃい	Vale, aquí el principio de la frase sí que lo entendí, porque, eh, que, hace dos años, eh, por el coronavirus, que no venía gente, pero no he entendido palabra por palabra lo que decía después. ちっちゃい no sé lo que es.	そうですね、ここは、文頭の意味はわかりました。えーと、2年前は、えーと、コロナウイルスで人が来ていなかったと。ですが、そのあととは単語1つ1つの意味がわかりません。「ちっちゃい」の意味もわかりません。		
309		みたいな[笑う]感じだったけど、今はたぶんもう普通にいつものように、なんか大きい飾りで、	Pero que ahora vuelve a ser grande lo que sea que montan en la ciudad, que no he entendido antes.	ですが、今は町で展示されるもの、それがなんであるにせよ、再び大きくなっていると。さっきは意味がわからなかったんですが。		
310		たくさん人も来てってなってるはずです。そう、だから、来るなら、夏がいいかな、うん。	Eso no sé... Algo del verano, pero no sé el qué. イカナ, algo de 'no venir' o 'no ir', creo.	ここはわかりません…夏に関することなんですが、具体的になんなのかはわかりません。「イカナ」、行かないとか来ないとかいう意味だと思います。		
311		たぶん東京より暑くないと思いますし[笑う]、そう、北にあるから、そう、	Vale, ahí estaba empezando a deducir que me estaba diciendo que, como Tokio... Que está más al norte... Ahora ya no sé si es que Sendai está más al norte de Tokio o que Tokio está más al norte que los otros sitios de los que habíamos estado antes, eh, que hace menos calor, se está más fresquito en verano...	ここは、実際会話をしていたときは、東京が…もっと北にあると言っているという推測していました…今改めて聞いてみると、仙台が東京より北に位置しているのか、それとも東京がこれまで話に出てきたいくつかの場所よりも北に位置しているのか、どちらのことを言っているのかわかりません。えーと、それほど暑くないと。夏は涼しいほうだと。		
312					東京と仙台と、どちらがより涼しいということですか。	
313			Claro, es que primero estaba entre... Durante la conversación entendí que me estaba comparando Tokio con Osaka y Nara, no sé por qué; creo que ha dicho algo que me confundió en el momento. Pero ahora estoy pensando si es que Sendai está algo más arriba que Tokio y, entonces, hace menos calor que en Tokio.	そうですね、最初は迷っていて…実際会話をしているときは、彼女が東京と、大阪と奈良のことを比べているんだと思いました。なぜそう思ったのかわかりませんが、なにか彼女が言ったことで私は混乱したように思います。ですが、今改めて考えると、仙台は東京よりも上に位置しているから、東京より涼しいということなのではないかと。		
314		東京よりは涼しいと思います[笑う]。	¿東京ディオ、ディオリ [笑う] は? Ay, bueno, la palabra 'fresquito', que nunca me acuerdo de cómo es.	「東京ディオ、ディオリ[笑う]は？」あっ、そう、涼しいという意味の単語です。なんて言うんだっかいつも思い出せない言葉です。		
315		東京とか大阪とかも暑い、だろうなと思います[笑う]。	Hm, y aquí entiendo que dice como que en Osaka es peor el, el calor.	うーんと、そして、ここは、大阪では暑、暑さがよりひどいものであるというような話をしていると思います。		
316	そうですね。					
317		そう、そう。やっぱり日本の夏はちょっと、なんか大変[笑う]。	Y que es un poco complicado, difícil el verano [笑う].	そして、夏が少し厄介、大変であると[笑う]。		
318		あの、湿気が多い、すごく、なんて言うんだろう、水[笑う]、水分が多いから、	Eh, creo que me está diciendo que hay mucha humedad; lo he entendido por 水, no por la palabra que dice al principio.	えーと、湿気が多いと言っていると思います。理解できたのは「水」という単語のおかげで、最初に彼女が言う単語によるものではありません。		
319		そのー、すごく汗をかくし、なんか、そう、すごいそれが私は嫌いなんです[笑う]、日本の夏。	Y, de nuevo, no he entendido todas las palabras, pero, cuando dice 嫌い, eh, deduzco que, hm, debido a la humedad, no le gusta, eh, ese tipo de verano.	そして、これも、単語を全部理解できたわけではありませんが、「嫌い」と彼女が、えーと、言っているのは、うーんと、湿気があるがためにそのタイプの夏季が、えーと、あまり好きではないとのことであると、私は推測します。		
320		スペインの、まあEの夏は暑いけど、なんか、その、湿度がないから、	Eh, que en E hace calor, pero no hay humedad. Entonces...	えーと、Eは暑いが、湿気がないと。それで…		
321		まあ、まあまあまあ[笑う]。	マーマーマーマー [笑う] no sé lo que es, pero, como lo decía como positivamente, entiendo que es como que lo prefiere.	「マーマーマーマー」[笑う]の意味はわかりませんが、肯定的に言っている印象だったので、そのほうがましだというような意味だと思います。		
322		日陰に行けば、まあ夜になれば、まあまあまあ[笑う]って思ってる[笑う]。	Y algo de 夜, de la noche; no sé, supongo que es que por la noche hace menos calor en E.	そして、「夜」、夜に関するなにかです。わかりませんが、Eの夜のほうが暑くないという意味なんですかね。		
323		Fの夏はどうですか。	Y me pregunta cómo es el calor, eh, el, el verano en F.	そして、Fの暑さ、じゃなくてえーと、夏、夏がどうかと質問してくれま		
324	えー、日本の夏はここです。Eの夏はここです。Fは[笑う]、					
325		あ、Eより暑いですか。	Eh, como que si es, si hace más calor en F que en E , creo que me dice.	えーと、FのほうがEより暑、暑いのかというような、そのような質問をしていると思います。		
326	Fはえー、暑いです。でもえー、ちょっと水は、日本も。					
327		うんうんうんうんうんうん。あーそっか。海に近い？	Eh, y me pregunta si F está cerca, al lado del mar.	えーと、そして、Fが海の近く、そばにあるのか質問しています。		
328	はい。					
329		あーだからか。なるほど、えーそうなんだ。へーそっか[笑う]。				
330	[笑う。]					
331		でもEはほんとに乾燥しているからもう、	Algo, algo de E. Hasta ahí no, no entendí qué me quería decir de E.	Eに関するなにか、なにかです。そこまでで彼女がEについてなにを言おうとしているのがわかりませんでした。		
332		なんかはじ、初めて、最初Eに来たばかりの頃は、すごい喉が痛くて、	Que la, cuando llegó al principio, por primera vez a E, le, le dolía la, le dolía, creo que dice, la garganta.	最初に、初めてEに来たばかりの頃は、喉だと思いますが、喉、喉が痛かったと。		
333		すぐ、すぐ風邪を引きました[笑う]。	Y no entiendo todas las palabras que está diciendo, pero, como hablamos de la humedad, del verano de Japón, eh, en comparación con E, entiendo que el tiempo en E era muy seco para ella y por eso le dolía la garganta.	そして、彼女の言うすべての単語の意味はわかりませんが、Eに比べての日本の湿気について、Eに比べての日本の夏について会話していたので、えーと、Eの気候が彼女にとって乾燥しすぎていて、そしてそれ故に彼女は喉が痛かったんだという話だと思います。		
334					喉が痛いという話があったと思うんですが、その直後の発話の意味はわかりましたか。	

335			すすぐぐ、カゼオ... ¿ヒキ、ヒキマス? ¿Ah, que se resfrió o pensaba que se había resfriado, o algo así? En el momento no lo entendí, para nada.	「すすぐぐ、カゼヲ…ヒキ、ヒキマス？」あつ、彼女が風邪を引いたと、もしくは風邪を引いたと思っていたと、そんなような話ですかね。実際会話しているときは、まったくわかりませんでした。		
336		もう何回も風邪を引いて、私ちょっとEに住めないかもしれない[笑う]、	住まないかもしれ... Hm, como 住まない es negativo, no, de 'no vivir'... Pero no sé si está hablando, diciendo algo como 'no viviría en E' o [笑う] 'no quiero vivir en E'. Es que かもしれませんが creo que es para hablar de probabilidad o algo así, lo cual me lleva a pensar que tal vez es un condicional, por eso digo lo de 'no viviría', pero no estoy segura.	「住まないかもしれ…」うーんと、「住まない」は否定形なので、住ま、住まないという意味です。でも、自分はEには住まないだろう、あるいは[笑う]Eには住みたくない、というようなことを彼女が話して、言っているんですね。「かもしれない」は可能性とかそういう話をするための表現だと思うんですが、そうすると仮定文かもしれないと考えられるわけで、自分はEには住まないだろう、ということかと。あまりはつきりとはわかりません。		
337		思いましたけど、ま今は全然大丈夫です。	Pero que ahora está bien.	ですが、今は大丈夫だと。		
338	いいです。					
339		はい、もう慣れました[笑う]、そう。	モナレマシタ、モナレマシタ… Eh [5秒間無言。]。No sé a qué se refiere con el verbo ahí, porque es なります。Ah, como que, hm, pero está en pasado también. Como que lo pudo hacer o algo así.	「モナレマシタ、モナレマシタ…」えーと、[5秒間無言。]ここは、「なります」という動詞がなにを意味しているのかがわかりません。あつ、そういうことか、うーんと、でも過去形なんですよね。それをすることができたとかいう話ですかね。		
340					もうな、な…	
341			慣れました。No sé si continúa después.	「慣れました。」このあとなにか続きましたっけ。		
342		ね、いっぱい風邪引きました[笑う]。	いっぱい風邪。	「いっぱい風邪。」		
343		なんかEの、その気温とかが合わなくて、	アワナイ。Creo que eso debería saber lo que es, pero no me doy cuenta.No sé, supongo que, en general, está diciendo que se acostumbró al clima de aquí, pero no estoy entendiendo lo que quieren decir las palabras.	「アワナイ。」この単語の意味は知っているはずなんですが、どうも思いたせませんね。わかりませんが、全体としては、ここの気候に慣れたと彼女は言っているんだと推測します。でも、単語自体の意味はわかりません。		
344					彼女はもう慣れたということですね。	
345		ちょっと風邪を引きました[笑う]。	キオン… El tiempo de E o algo así. No sé, no sé si es lo que está diciendo [笑う]。	「キオン…」Eの天候のこととかですかね。それが彼女が言おうとしている意味かどうかはわかり、わかりませんが[笑う]。		
346					先ほど、全体としては、既にEの気候に慣れたことがわかっていましたよね。	
347			Sí, creo que está diciendo eso.	はい、彼女はそう言っていると思います。		